

2018-05-29 Nr. VPS-2018-31-BMPPJK

Pagrindinė sutartis Nr. CPO110762

Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija

atstovaujama

Aplinkos ministerijos kancleris Vilijos Augutavičienės
(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau – UŽSAKOVU), ir

Linearis Translations,

atstovaujama

prokuristės Sandra Štautienės
(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau – TIEKĖJU),

toliau kartu vadinami Šalimis, vadovaudamiesi 2017 m. lapkričio 16 d. preliminariosios sutarties dėl vertimo paslaugų užsakymų per CPO LT elektroninį katalogą (viešojo pirkimo numeris 161963) nuostatomis, sudarome šią sutartį (toliau – Pagrindinė sutartis):

1. Bendrosios nuostatos

1.1. Pagrindinėje sutartyje naudojamos sąvokos:

1.1.1. Centrinė perkančioji organizacija (CPO LT) – Viešoji įstaiga CPO LT, atliekanti prekių, paslaugų ar darbų pirkimų procedūras ir sudaranti preliminarniąsias sutartis su laimėjusiais tiekėjais.

1.1.2. Elektroninis katalogas – CPO LT priklausanti informacinė sistema, kurioje vykdomi užsakymai. Internetinis adresas <http://www.cpo.lt>.

1.1.3. Paslauga (-os) – Tiekėjo pagal Pagrindinę sutartį teikiamos paslaugos.

1.1.4. Preliminarioji sutartis – sutartis tarp CPO LT ir Tiekėjo, nustatanti sąlygas Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu sudarytoms Pagrindinėms sutartims.

2. Pagrindinės sutarties dalykas

2.1. Pagrindine sutartimi Tiekėjas įsipareigoja pagal Užsakovo teikiamus atskirus užsakymus teikti Pagrindinėje sutartyje nurodytas Paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Pagrindinėje sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. Pagrindinėje sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau, įskaitant Paslaugų teikimą pagal profesinius, techninius standartus bei praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones suteikti Pagrindinės sutarties priede nurodytas Paslaugas.

3.1.2. Užtikrinti, kad Paslaugos būtų teikiamos laiku, kokybiškai ir atitiktų visus Pagrindinėje sutartyje bei Paslaugų teikimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus.

3.1.3. Paskirti už Pagrindinės sutarties vykdymą atsakingą kontaktinį asmenį.

3.1.4. Užtikrinti, kad Paslaugas teiktų kvalifikuoti, pakankamą išsilavinimą ir Paslaugų teikimo patirtį turintys specialistai.

3.1.5. Užtikrinti tinkamam Paslaugų teikimui būtiną vertėjų ir redaktorių (kai taikoma) skaičių.

3.1.6. Be raštiško Užsakovo sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Pagrindinę sutartį prisiimtų įsipareigojimų ir bet kokių atveju atsakyti už visus Pagrindine sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Pagrindinės sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys.

3.1.7. Iš anksto raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui teikti Paslaugas Pagrindinėje sutartyje nustatytais terminais ir tvarka.

3.1.8. Užtikrinti Pagrindinės sutarties vykdymo metu gautų dokumentų bei informacijos saugumą ir konfidencialumą.

3.1.9. Pagrindinės sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti Užsakovui visas autoriaus turtines teises kartu su dokumentų vertimų elektroninėmis kopijomis.

3.2. Tiekėjas turi teisę:

3.2.1. Gauti visą informaciją, reikalingą tinkamam Pagrindinės sutarties vykdymui.

3.2.2. Sutartinių įsipareigojimų vykdymui pasitelkti šiuos subtiekejus: subtiekejai nepasitelkiami.

3.2.3. Tiekėjas turi visas Pagrindinėje sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3.1. Sudaryti visas nuo Užsakovo priklausančias būtinas sąlygas Tiekėjui teikti Pagrindinėje sutartyje numatytas Paslaugas.

Pagrindinė sutartis nr. CPO110762

ETRD ES ir tarptautinių ryšių
skyriaus vedėja

Ligita Vaičiūnienė

2018-05-22

ES ir tarptautinių ryšių
skyriaus
vyr. specialistė

Jolanta Lozoraitienė

2018-05-18

Viešųjų pirkimų
skyriaus vedėja

Dovilė Montvilaitė

2018-05-18

Puslapis 1

- 3.3.2. Laiku suteikti Tiekėjui visą informaciją ir dokumentus, reikalingus tinkamam Pagrindinės sutarties vykdymui.
- 3.3.3. Per Pagrindinės sutarties galiojimo terminą nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 50 procentų Pagrindinės sutarties priede nurodytos pradinės Pagrindinės sutarties vertės.
- 3.3.4. Priimdamas Paslaugas įsitikinti, kad jos atitinka visus Pagrindinėje sutartyje nustatytus reikalavimus.
- 3.3.5. Už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti su Tiekėju Pagrindinėje sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.
- 3.4. Užsakovas turi teisę:
- 3.4.1. Nepriimti Pagrindinės sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų.
- 3.4.2. Keisti Pagrindinės sutarties priede nurodytą Paslaugų kiekį.
- 3.4.3. Išigyti Pagrindinės sutarties priede nenurodytą, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų neviršijant 10 (dešimt) procentų pradinės Pagrindinės sutarties vertės.
- 3.4.4. Užsakovas turi visas Pagrindinėje sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

4. Paslaugų užsakymas ir priėmimas

- 4.1. Paslaugos pagal faktinį Užsakovo poreikį užsakomos atskirais Užsakovo užsakymais Pagrindinės sutarties priede nustatyta tvarka.
- 4.2. Paslaugų perdavimas ir priėmimas gali būti įforminamas Šalių suderintu Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu, kurį pasirašydamos Šalys patvirtina Paslaugų suteikimo faktą.

5. Kaina ir atsiskaitymo sąlygos

- 5.1. Pagrindinė sutartis yra fiksuoto įkainio sutartis, kurios pradinė vertė užsakytiems Paslaugų kiekiams yra nurodyta Pagrindinės sutarties priede. Pradinė Pagrindinės sutarties vertė yra lygi Pagrindinės sutarties priede nurodytų preliminarinių Paslaugų kiekių ir Tiekėjo pasiūlytų šių Paslaugų įkainių sandaugų sumai.
- 5.2. Į Paslaugų kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.
- 5.3. Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama:
- 5.3.1. Vertimo raštu – faktinį standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš Pagrindinės sutarties priede nurodyto atitinkamo įkainio ir įvertinus Pagrindinės sutarties priede nurodytą skubaus vertimo atveju Paslaugų įkainiams taikomą koeficientą (jei taikoma). Jeigu verčiamo teksto apimtis yra mažesnė už vieną standartinį puslapį, skaičiuojama vieno standartinio puslapio vertimo kaina. Po pirmo standartinio puslapio verčiamo teksto standartinių puslapių skaičius apvalinamas ne daugiau kaip 2 skaičių po kablelio tikslumu.
- 5.3.2. Notaro paslaugos apmokamos Pagrindinės sutarties priede nurodytą įkainį padauginant iš faktinio užsakytų Paslaugų kiekio.
- 5.4. Už tinkamai suteiktas Paslaugas Užsakovas atsiskaito per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos pateikimo apmokėjimui dienos. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet kokių atvejų šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis Tiekėjui pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.
- 5.5. Paslaugų kaina gali būti keičiama tik pasikeitus pridėtinės vertės mokesčio (PVM) tarifui. Naujas PVM tarifas taikomas visoms po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento suteiktoms Paslaugoms.
- 5.6. Paslaugų kainos perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo, bendro kainų lygio kitimo ar kitais atvejais nebus atliekamas.
- 5.7. Už Pagrindinės sutarties priede nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias Paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei šių Paslaugų atskiro užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių Paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.
- 5.8. Pagrindinės sutarties mokėjimų dokumentai yra teikiami vadovaujantis viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų numatyta tvarka.

6. Atsakomybė

- 6.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Pagrindinę sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Pagrindinę sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.
- 6.2. Už kiekvieną nustatytą atskiro užsakymo netinkamo vykdymo atvejį Tiekėjas moka Užsakovui 150 (vieno šimto penkiasdešimties) eurų baudą.

6.3. Pagrindinę sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas gali:

6.3.1. Reikalauti sumokėti baudą, lygią 10 procentų pradinės Pagrindinės sutarties vertės (kai netaikomos papildomos Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės).

6.3.2. Pasinaudoti pateiktu Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimu, reikalaujant užtikrinimą išdavusio asmens sumokėti Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinime numatytą sumą.

6.4. Pagrindinės sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti sumokėti baudas, numatytas Pagrindinėje sutartyje už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą iki Pagrindinės sutarties nutraukimo.

6.5. Užsakovas turi teisę priskaičiuotų netesybų suma mažinti savo piniginę prievolę Tiekėjui.

6.6. Užsakovui neįvykdžius pareigos nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 50 procentų Pagrindinės sutarties priede nurodytos pradinės Pagrindinės sutarties vertės, ir Šalis nepratus Pagrindinės sutarties galiojimo, Užsakovas sumoka 10 (dešimties) procentų nuo neįvykdytų įsipareigojimų kainos dydžio baudą.

6.7. Jei ne dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas sutartyje nustatytais terminais nesumoka už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal pateiktą sąskaitą faktūrą, Tiekėjo reikalavimu Užsakovas įsipareigoja mokėti 0,05 procentų dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos už kiekvieną sąskaitos apmokėjimo termino praleidimo dieną.

6.8. Pagrindinę sutartį nutraukus dėl Užsakovo sutartinių įsipareigojimų nevykdymo, Tiekėjas gali reikalauti Užsakovą atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

7. Force Majeure

7.1. Nė viena Pagrindinės sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusia Pagrindinę sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal Pagrindinę sutartį, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Pagrindinės sutarties įsigaliojimo dienos.

7.2. Jei kuri nors Pagrindinės sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.

7.3. Jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės trunka ilgiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, tuomet bet kuri Pagrindinės sutarties Šalis turi teisę nutraukti Pagrindinę sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 5 (penkis) kalendorines dienas. Jei pasibaigus šiam 5 (penkių) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės vis dar yra, Pagrindinė sutartis nutraukiama ir pagal Pagrindinės sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Pagrindinės sutarties vykdymo.

8. Pagrindinei sutarčiai taikytina teisė ir ginčų sprendimas

8.1. Šalys susitaria, kad visi Pagrindinėje sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

8.2. Visus Užsakovo ir Tiekėjo ginčus, kylančius iš Pagrindinės sutarties ar su ja susijusius, Šalys sprendžia derybomis. Ginčo pradžia laikoma rašto, pateikto paštu, faksu ar asmeniškai Pagrindinės sutarties Šalių Pagrindinėje sutartyje nurodytais adresais, kuriame išdėstoma ginčo esmė, įteikimo data.

8.3. Jei ginčo negalima išspręsti derybomis per maksimalų 20 (dvidešimties) darbo dienų laikotarpį nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui.

9. Pagrindinės sutarties pakeitimai

9.1. Pagrindinės sutarties sąlygos Pagrindinės sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos viešuosius pirkimus reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatyta tvarka.

9.2. Pagrindinės sutarties vykdymo metu Tiekėjas gali keisti Pagrindinėje sutartyje nurodytus ir/ar pasitelkti naujus subtiekejus. Keičiančiojo ar naujai pasitelkiamo subtiekejo kvalifikacija turi būti pakankama Pagrindinės sutarties užduoties įvykdymui. Apie keičiamus ir/ar naujai pasitelkiamus subtiekejus Tiekėjas turi informuoti Užsakovą raštu nurodant subtiekejo keitimo priežastis.

9.3. Nustačius viešuosius pirkimus reglamentuojančiuose teisės aktuose numatytus Tiekėjo pasitelkti ar planuojamo pasitelkti subtiekejo pašalinimo pagrindus, Užsakovas reikalauja Tiekėjo per protingą terminą tokį subtiekeją pakeisti kitu.

9.4. Visi Pagrindinės sutarties pakeitimai įforminami atskiru rašytiniu Šalių sutarimu.

10. Pagrindinės sutarties galiojimas

10.1. Pagrindinė sutartis įsigalioja nuo 2018-06-06, ją pasirašius abiem Pagrindinės sutarties Šalims ir Tiekėjui pateikus galiojantį Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei taikoma).

10.2. Pagrindinė sutartis galioja kol Užsakovas nuperka Paslaugų už Pagrindinės sutarties priede nurodytą pradinę Pagrindinės sutarties vertę, bet ne ilgiau nei 12 mėnesių nuo Pagrindinės sutarties įsigaliojimo dienos.

10.3. Užsakovui Pagrindinės sutarties galiojimo metu nupirkus Paslaugų už mažiau kaip 50 procentų Pagrindinės sutarties priede nurodytos pradinės Pagrindinės sutarties vertės, Pagrindinė sutartis abipusiu raštišku Šalių sutarimu gali būti pratęsiama ne ilgesniems kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiams iki Užsakovas nupirks Paslaugų už Pagrindinės sutarties priede nurodytą pradinę Pagrindinės sutarties vertę. Bendra Pagrindinės sutarties trukmė, įskaitant

pratęsimus, negali būti ilgesnė nei 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai, skaičiuojant nuo Pagrindinės sutarties įsigaliojimo datos.

10.4. Pagrindinė sutartis gali būti nutraukta abipusiu Šalių sutarimu.

10.5. Užsakovas gali raštišku pranešimu nutraukti Pagrindinę sutartį įspėjęs Tiekėją prieš 10 kalendorinių dienų, kai ne dėl Užsakovo kaltės Tiekėjas netinkamai įvykdo 2 (du) atskirus užsakymus ir/arba Tiekėjas daugiau nei 30 darbo dienų nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų.

10.6. Tiekėjas gali raštišku pranešimu nutraukti Pagrindinę sutartį įspėjęs Užsakovą prieš 10 kalendorinių dienų, kai Užsakovas daugiau nei 30 darbo dienų nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų.

10.7. Užsakovas ir Tiekėjas turi teisę, vienašališkai nutraukti Pagrindinę sutartį kitais, viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų numatytais atvejais.

11. Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės

11.1. Netaikoma.

12. Baigiamosios nuostatos

- 12.1. Pagrindinė sutartis yra elektroniniu būdu suformuota centrinės perkančiosios organizacijos Elektroniniame kataloge remiantis standartine Pagrindinės sutarties forma be pakeitimų, išskyrus įterptą informaciją, kuri buvo Elektroniniame kataloge pateikta Užsakovo ir Tiekėjo.
- 12.2. Pagrindinės sutarties priedas yra neatskiriama sudedamoji Pagrindinės sutarties dalis.
- 12.3. Pagrindinė sutartis negali būti sudaroma ir vykdoma, jei ji buvo suformuota ne Elektroniniame kataloge.
- 12.4. Pagrindinė sutartis yra vieša. Šalys laiko paslapyje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Pagrindinę sutartį, išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.
- 12.5. Pagrindinė sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

UŽSAKOVAS

Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija
Adresas: A. Jakšto g. 4/9, LT-01105 Vilnius, Vilniaus apskritis
Kodas: 188602370
PVM kodas:
A. s. Nr.: LT634010042400060063, AB DNB bankas
Tel.: 85 266 3661
Faks.: 85 266 3663
El. paštas: info@am.lt

Atsakingas asmuo:

Vardas, Pavardė: Jolanta Lozoraitienė
Tel.: 8406 63543

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: Aplinkos ministerijos
Kancelerė: Ligita Vaičiūnienė
Parašas: 

TIEKĖJAS

Linearis Translations
Adresas: Ukmergės g. 369A, 12142 Vilnius, Vilniaus apskritis
Kodas: 302853808
PVM kodas: 100007123511
A. s. Nr.: LT907300010132803949, Swedbank
Tel.: 852507327 +370 674 41478
Faks.: -
El. paštas: sandra.strautinyte@linearistranslations.com

Atsakingas asmuo:

Vardas, Pavardė: Sandra Strautinytė
Tel.: +370 674 41478

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: Sandra Strautinytė
gubėnė
Parašas: 

Finansų skyrius vedė
Danutė Mačiokaitė

20180524

Pagrindinė sutartis nr. CPO110762

ETRD ES ir tarptautinių ryšių
skyriaus vedėja
Ligita Vaičiūnienė

2018-05-22

ES ir tarptautinių ryšių
skyriaus
vyr. specialistė
Jolanta Lozoraitienė

2018-05-18

Viesųjų pirkimų
skyriaus vedėja

Dovilė Montvilaitė

20180518

Pagrindinės sutarties CPO110762 priedas Nr. 1

PASLAUGOS

Vertimo raštu paslaugos

Užsakovo pavadinimas	Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija
Užsakovo adresas	A. Jakšto g. 4, LT-01105 Vilnius
Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma	Persiuntimas el. paštu
Maksimalus skubių paslaugų užsakymų procentas	31

Vertimo raštu paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:

- Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Užsakovo užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtinais komunikacijos priemonėmis.
- Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:
 1. Vertimo kalba (-os);
 2. Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);
 3. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);
 4. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma priklauso nuo nurodytų Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge: Persiuntimas el. paštu
 5. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.
- Vertimas raštu atliekamas Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge nurodytų sričių ir tematikų tekstams: Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi: Aplinkos sektoriaus teisės aktai, dokumentai, ataskaitos, projektai, raštai, pranešimai, pasitarimų medžiaga, sutartys.
- Aplinkosauga: Aplinkos apsauga, gyvoji gamta ir gamtos ištekliai, aplinkos kokybė, aplinkos strategija, statyba, būstas, nekilnojamasis turtas, darnus vystymasis, kraštovaizdis, poveikio aplinkai vertinimas, teritorijų planavimas, urbanistika ir architektūra ir kita aplinkos sektoriaus informacija.
- Užsakovo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą, Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio vertimo programos (tokios kaip Google Translate ar panašios).
- Užsakovas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Užsakovo pateiktus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.
- Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitikti atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.
- Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstą tekstą.
- Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:
 - 8.1. Mažos apimties tekstams:
 - 8.1.1. nuo 1 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiuro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;
 - 8.1.2. nuo 11 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 15 darbo dienų nuo atskiuro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.
 - 8.2. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovu suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 10 darbo dienų.
 - 8.3. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 5 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atskiuro Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.
 - 8.4. Skubos tvarka užsakomų vertimo raštu paslaugų kiekis negali būti didesnis nei 31 proc. maksimalaus vertimo raštu paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge.
 - 8.5. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.
 - 8.6. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prirėkus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.
 - 8.7. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.
 - 8.8. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Europos sąjungos kalbos

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas	Preliminarus kiekis	Kaina už mato vienetą, EUR be PVM
1	Iš Anglų į Lietuvį	1 psl.	2500	5,25
2	Iš Lietuvos į Anglų	1 psl.	1000	5,50
3	Europos Sąjungos oficialioms kalboms skubaus vertimo atveju į kainiams taikomas koeficientas	maksimalus koeficientas		1,10

Pagrindinė sutartis nr. CPO110762

ETRD ES ir tarptautinių ryšių skyriaus vedėja

Ligita Vaičiūnienė

2018-05-22

ES ir tarptautinių ryšių skyriaus vyr. specialistė

Jolanta Lozoraitienė

2018-05-18

Viesųjų pirkimų skyriaus vedėja

Dovilė Montvilaite

20180518

Puslapis 6

Kitų šalių kalbos				
Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas	Preliminarus kiekis	Kaina už mato vienetą, EUR be PVM
1	Iš Arabų į Lietuvį	1 psl.	50	18,00
2	Iš Lietuvį į Arabų	1 psl.	50	18,00
3	Iš Rusų į Lietuvį	1 psl.	60	5,25
4	Iš Lietuvį į Rusų	1 psl.	60	5,25
5	Iš Anglų į Rusų	1 psl.	60	6,00
6	Iš Rusų į Anglų	1 psl.	60	6,00
7	Kitoms (ne Europos Sąjungos oficialioms) kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas	maksimalus koeficientas		1,10
Viso be PVM				22450.03
PVM (21%)				4714.51
Viso su PVM				27164.53

Maksimalus skubių Paslaugų užsakymų procentas 31(nuo 31 iki 100 procentų nuo visų užsakytų Paslaugų kiekių, vienodas kiekvienai užsakytų Paslaugų pozicijai) (jei taikoma)

UŽSAKOVAS

Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija

Adresas: A. Jakšto g. 4/9, LT-01105 Vilnius, Vilniaus apskritis

Kodas: 188602370

PVM kodas:

A. s. Nr.: LT634010042400060063, AB DNB bankas

Tel.: 85 266 3661

Faks.: 85 266 3663

El. paštas: info@am.lt

TIEKĖJAS

Linearis Translations

Adresas: Ukmergės g. 369A, 12142 Vilnius, Vilniaus apskritis

Kodas: 302853808

PVM kodas: 100007123511

A. s. Nr.: LT907300010132803949, Swedbank

Tel.: 852507327

Faks.: -

El. paštas: sandra.strautinyte@linearistranslations.com

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos:

Parašas:



Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos:

Parašas:



Pagrindinė sutartis nr. CPO110762

ES ir tarptautinių ryšių

skyriaus vedėja

Ligita Vaičiūnienė

2018-05-22

ES ir tarptautinių ryšių

skyriaus

vyr. specialistė

Jolanta Lozoraitienė

2018-05-18

Finansų skyriaus vedėja
Danutė Mačiokaite

Viešųjų pirkimų
skyriaus vedėja

Dovilė Montvilaitė

2018-05-18